

N° 1446.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CUBA**

Traité d'extradition additionnel. Signé
à La Havane, le 14 janvier 1926.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CUBA**

Additional Extradition Treaty. Sig-
ned at Havana, January 14, 1926.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 1446. — ADDITIONAL EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, JANUARY 14, 1926.

N^o 1446. — TRATADO¹ ADICIONAL DE EXTRADICIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA EL 14 DE ENERO DE 1926.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'État aux Affaires étrangères de la République de Cuba. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 avril 1927. Ce traité a été transmis au Secrétariat par le "Department of State" du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 26 août 1926.

English and Spanish official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Cuba. The registration of this Treaty took place April 25, 1927. This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, August 26, 1926.

The REPUBLIC OF CUBA and the UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted with regard to criminal acts committed in the United States of America or in the Republic of Cuba under the Treaty² concluded between both nations for the extradition of fugitives from justice, signed April 6, 1904, and the Protocol amending the Spanish text of said Treaty, signed on December 6, 1904, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime, have resolved to conclude the present Additional Treaty and have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :
Señor Carlos Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, Secretary of State of the Republic of Cuba, and

LA REPÚBLICA DE CUBA y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, deseosos de ampliar la lista de delitos por los cuales pueda concederse extradición por hechos delictuosos cometidos en los Estados Unidos de América o en la República de Cuba, de acuerdo con el Tratado² celebrado entre ambos países para la extradición de prófugos de la justicia, firmado el 6 de Abril de 1904 y el Protocolo modificativo del texto Español de dicho Tratado, firmado el 6 de Diciembre de 1904, a fin de mejorar la administración de justicia y la prevención de la delincuencia, han resuelto celebrar el presente Tratado Adicional, designando con ese objeto por sus Plenipotenciarios respectivos :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA :
Al Señor Carlos Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, Secretario de Estado de la República de Cuba, y

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Havane, le 18 juin 1926.

² DE MARTENS: *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, page 124.

¹ The exchange of ratifications took place at Havana, June 18, 1926.

² *British and Foreign State Papers*. Vol. 104, page 897.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr Enoch H. CROWDER, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Cuba ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in good and proper form, have agreed to the following Articles :

Article I.

Number 10 of the list of crimes contained in Article II of the Extradition Treaty concluded between the Republic of Cuba and the United States of America is increased by the addition of the crime of immoral abuses made criminal by the laws of both countries, said number being drafted to read as follows :

(10) Rape ; bigamy ; immoral abuses when made criminal by the laws of both countries :

Article II.

The following punishable acts are hereby added to the aforementioned list of crimes :

(18) Abortion.

(19) Seduction and corruption of minors if made criminal by the laws of both countries.

(20) Crimes against bankruptcy and suspension of payment laws if made criminal by the laws of both countries.

(21) Crimes against the laws for the suppression of the traffic in narcotic products.

(22) Infractions of the Customs laws or ordinances which may constitute crimes.

Article III.

The present Treaty shall be considered as an integral part of the aforementioned Extradition Treaty, signed April 6, 1904, which shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes added to it under the numbers which appear in Articles I and II of this Treaty.

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA,

Al Señor Enoch H. CROWDER, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Cuba ;

Quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido los artículos siguientes :

Artículo I.

El número 10 de la lista de delitos contenida en el Artículo II del Tratado de Extradición celebrado entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América se adiciona con el delito de abusos deshonestos, siempre que sea considerado como tal por las leyes de ambos países, quedando redactado dicho número de la manera siguiente :

10. Violación ; bigamia ; abusos deshonestos, siempre que sean constitutivos de delito de acuerdo con las leyes de ambos países.

Artículo II.

Queda adicionada la lista de delitos antes referida, con los siguientes hechos punibles :

18. Aborto.

19. Estupro y corrupción de menores siempre que sean constitutivos de delitos de acuerdo con las leyes de ambos países.

20. Infracciones de las leyes que regulan la quiebra, y la suspensión de pagos que fueren constitutivas de delito de acuerdo con las leyes de ambos países.

21. Delitos contra las leyes para la supresión del trafico de productos narcóticos.

22. Infracciones de las leyes y ordenanzas de aduana que fueren constitutivas de delitos.

Artículo III.

El presente Tratado sera considerado como parte integrante del precitado Tratado de Extradición firmado el 6 de Abril de 1904, el cual se leerá como si la lista de delitos en él contenida hubiera comprendido originariamente los delitos adicionados en los números que constan en los Artículos I y II de este Tratado.

Article IV.

This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws, ratifications to be exchanged in the City of Havana, as soon as it may be possible and it shall take effect from the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice of a desire to terminate it to the other Party.

In witness whereof, the Plenipotentiaries above mentioned have signed the two originals of the present Treaty and have affixed their respective seals thereto.

Done in two copies of the same text and legal force in the Spanish and English languages in the City of Havana, on this fourteenth day of January, nineteen hundred and twenty-six.

(Seal) Enoch H. CROWDER.

Artículo IV.

Este Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus leyes respectivas canjeándose las ratificaciones en la Ciudad de la Habana tan pronto como sea posible, y comenzará a regir desde la fecha del canje de ratificaciones, permaneciendo en vigor en lo adelante hasta un plazo de seis meses despues que cualquiera de las Altas Partes Contratantes haya dado aviso a la otra de su deseo de terminarlo.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado los dos originales del presente Tratado, fijándoles sus sellos respectivos.

Hecho en dos ejemplares de un mismo texto y fuerza legal en los idiomas Inglés y Español en la Ciudad de la Habana, a catorce de Enero de mil novecientos veinte y seis.

(Seal) Carlos Manuel DE CÉSPEDES.

Y para remitir a la Secretaria General de la Liga de las Naciones en Ginebra, Suiza, á los efectos de su preservación y depósito, conforme á lo dispuesto en el artículo 18 del Pacto, expido la presente en la Habana, a veinticinco dias del mes de Mayo de mil novecientos veintiseis.

Rafael MARTINEZ ORTIZ.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1446. — TRAITÉ D'EXTRADITION ADDITIONNEL, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ A LA HAVANE, LE 14 JANVIER 1926.

LA RÉPUBLIQUE DE CUBA et LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'accroître la liste des crimes et délits pour lesquels, en cas d'actes de ce genre commis aux Etats-Unis d'Amérique, ou dans la République de Cuba, l'extradition peut être accordée en vertu du Traité conclu entre les deux nations pour l'extradition des coupables qui se dérobent à l'action de la justice, et signé le 6 avril 1904, ainsi que du protocole amendant le texte espagnol dudit traité, signé le 6 décembre 1904, en vue d'une meilleure administration de la justice et en vue de la répression du crime, ont décidé de conclure le présent traité additionnel et ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

Señor Carlos Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, secrétaire d'Etat de la République de Cuba ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Mr. Enoch H. CROWDER, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Cuba ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Au N^o 10 de la liste des crimes et délits contenue dans l'article II du Traité d'extradition conclu entre la République de Cuba et les Etats-Unis d'Amérique, sont ajoutés les actes immoraux qui constituent des actes criminels aux termes des lois des deux pays ; le numéro en question se lira donc comme suit :

10^o Viol ; bigamie ; actes immoraux, lorsqu'ils constituent des actes criminels aux termes des lois des deux pays.

Article II.

Les actes punissables suivants sont, par les présentes, ajoutées à la liste de crimes et délits mentionnée précédemment :

18^o Avortement.

19^o Détournement et corruption de mineurs, si ces actes constituent des actes criminels aux termes des lois des deux pays.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.